



Научно-исследовательский журнал «Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук»  
<https://mhs-journal.ru>  
2025, № 1 / 2025, Iss. 1 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>  
Научная статья / Original article  
Шифр научной специальности: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (с указанием конкретного языка или группы языков) (филологические науки)  
УДК 81-23

### Сопоставительный анализ английских и китайских фразеологизмов с фитонимическим компонентом

<sup>1</sup> Навашева В.А., <sup>1</sup> Мудаев А.И., <sup>1</sup> Манкирова В.Б., <sup>1</sup> Лахиева Э.М., <sup>1</sup> Болдырева Б.Б.,  
<sup>1</sup> Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова

**Аннотация:** в данной статье исследуются языковые свойства, а также лингвокультурологическая ценность фразеологизмов с компонентом «фитоним» (компонентом, содержащим название растения) в английских и китайских фразеологических единицах; изучаются способы и мотивированные признаки номинации фитонимической лексики; анализируются различные примеры использования флористических компонентов во фразеологии китайского и английского языков, позволяющие сделать вывод о сходстве или различии мировосприятия носителей двух изучаемых языков, особенностях их культурного сознания.

**Ключевые слова:** фразеология, концептология, идиомы, китайский язык, английский язык, фитоним

**Для цитирования:** Навашева В.А., Мудаев А.И., Манкирова В.Б., Лахиева Э.М., Болдырева Б.Б. Сопоставительный анализ английских и китайских фразеологизмов с фитонимическим компонентом // Modern Humanities Success. 2025. № 1. С. 90 – 96.

Поступила в редакцию: 7 октября 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 10 декабря 2024 г.; Принята к публикации: 29 января 2025 г.

\*\*\*

### Comparative analysis of English and Chinese phraseological units with a phytonymic component

<sup>1</sup> Navasheva V.A., <sup>1</sup> Mudaev A.I., <sup>1</sup> Mankirova V.B., <sup>1</sup> Lahieva E.M., <sup>1</sup> Boldyreva B.B.,  
<sup>1</sup> Kalmyk State University named after B.B. Gorodovikov

**Abstract:** this article examines the linguistic properties, as well as the linguistic and cultural value of phraseological units with the "phytonym" component (the component containing the plant name) in English and Chinese phraseological units; examines the methods and motivated signs of nominating phytonymic vocabulary; analyzes various examples of the use of floral components in the phraseology of Chinese and English, allowing us to conclude the similarity or difference the worldview of the speakers of the two languages studied, the peculiarities of their cultural consciousness.

**Keywords:** phraseology, conceptology, idioms, Chinese, English, a phytonym

**For citation:** Navasheva V.A., Mudaev A.I., Mankirova V.B., Lahieva E.M., Boldyreva B.B. Comparative analysis of English and Chinese phraseological units with a phytonymic component. Modern Humanities Success. 2024. 1. P. 90 – 96.

The article was submitted: October 7, 2024; Approved after reviewing: December 10, 2024; Accepted for publication: January 29, 2025.

### Введение

Мир растений и животных с давних времен имеют большое значение в жизни человека, поскольку являются одним из основных аспектов в

его существовании и выживании. В процессе развития человеческой цивилизации в языках многих народов образовались фразеологические единицы с компонентами наименований цветов и растений.

Названия растений в лингвистике называют фитонимами; они трактуются, как единицы наивной языковой картины мира и противопоставлены фитотерминам – научным обозначениям растений [1, с. 34]. Поскольку общепринятого определения фитонима в лингвистике нет, в данной работе мы будем использовать этот термин для обозначения названий цветов и трав. Фитонимы фиксируют и описывают мировоззрение, культуру и особенности менталитета каждого отдельно взятого этноса.

В настоящее время исследование фитонимов в устойчивых сочетаниях является предметом повышенного интереса со стороны научного сообщества. Это обусловлено тем, что фразеологизмы, содержащие названия растений, способны предоставить ценные сведения о культурных особенностях и мировоззренческих ценностях, выраженных в языке народа. Изучением фитонимов в идиоматических выражениях занимается фразеология. Фразеология, как раздел лингвистики, занимается изучением устойчивых сочетаний слов, или фразеологизмов, которые имеют цельное или частично целостное значение [3]. Предметом её исследований являются как мотивированные, так и немотивированные сочетания слов, чей смысл возникает из совокупности их компонентов. Фразеология также исследует происхождение фразеологических единиц и распределением к конкретным историческим периодам развития народа и языка. Фразеологизмы характеризуются высокой степенью образности, чтобы правильно интерпретировать такие выражения необходимо погрузиться в языковую картину мира исследуемого языка.

Языковая картина мира – это совокупность представлений, верований и знаний об окружающем мире, которые человек познает и систематизирует с помощью языка. Среди фразеологизмов с фитонимами можно выделить такие, где взаимодействие компонентов приводит к переосмыслению их значений, и тогда смысл фразеологизма может полностью отличаться от словарных значений его составляющих.

Цель исследования заключается в выявлении культурных и мировоззренческих особенностей китайских и английских фразеологизмов, в которых присутствуют компоненты «фитонимы», также проанализировать экспрессивную окраску выражений. В настоящей работе рассмотрено три группы выражений, имеющих положительное, отрицательное и назидательное значение. Выдвигается следующая гипотеза: «фразеологические единицы, включающие фитонимы-символы, в основном характерны для своей собственной языковой картины мира». В то же время, интерпретация одного и того же растения может существенно раз-

личаться между культурами: в одной оно может восприниматься позитивно, а в другой – иметь совершенно противоположное значение [1].

Актуальность работы обусловлена малоизученностью выбранной темы, как в зарубежной, так и в отечественной лингвистике. «К сожалению, в отечественной лингвистике исследования фитонимической лексики, в отличие от зоонимической, еще не приобрели системного характера» [8, с. 125]. Говоря об анализе особенностей английских фитофразеологизмов, мы можем сослаться на работы Т.И. Якуниной [13], Е.И. Трубаевой [11], С.С. Шумбасовой [12] и др.; также небольшое количество исследований данной лексической группы ранее проводилось на материале китайского языка [8].

### Материалы и методы исследований

Материал исследования был получен методом сплошной выборки из фразеологических словарей, из них два на китайском языке: «Китайско-русский фразеологический словарь» [3] и «Толковый словарь китайских идиом» [10]; и два, соответственно, английских словаря «Русско-Английский словарь пословиц и поговорок» [6] и «Англо-русский фразеологический словарь» [7].

В английском языке фразеологизмы с компонентами «фитонимами» занимают значительное место в языке; фитонимы служат не только метафорами, но и передают основные нравственные и философские концепты, актуальные в данной культуре. В то же время самобытность и культура Китая находит свое отражение и в выражениях именуемыми чэньюями ««成语» (фразеологизмы), яньюями ««谚语» (пословицы), суюями ««俗语» / «俗话» (поговорки).

Особенность китайских фразеологических единиц с компонентом-фитонимом связана с их логической маркированностью, а своеобразие выражается оригинальными этнокультурологическими особенностями Китая [8].

### Результаты и обсуждения

Фразеологизмы с компонентом «фитоним» в изучаемых языках часто бывают оценочными и могут нести как положительный, так и отрицательный оттенок. Кроме того, фитонимы во фразеологизмах нередко используются с назидательными целями, что делает их важными элементами культурной и моральной трансляции. Рассмотрим ключевые аспекты семантики, синтаксиса и стилистики английских и китайских фразеологических единиц, содержащих фитонимы.

Примером положительной оценки может служить устойчивое выражение "The flower of the nation" «цвет нации», в которой цветок использу-

ется как символ совершенства и культурного развития [9]. Цветок, в английской языковой картине мира традиционно ассоциирующийся с красотой и совершенством, здесь служит метафорой идеала. Этот фразеологизм подчеркивает высокую ценность национальной идентичности и культурной значимости. Китайский чэньюй 桂林一枝 (guì lín yī zhī) «досл. ветка из коричневой роши» служит описанием благородного, незаурядного и выдающегося человека, также отражает идеальный образ человека в китайском представлении.

Еще одним примером фразеологизмов, описывающих хорошую жизнь людей, является: *to live in clover* – «жить припеваючи»; где клевер олицетворяет богатство, достаток и беззаботное существование. Клевер, будучи символом удачи и процветания, также ассоциируется с комфортной жизнью, свободной от забот. Ее аналог в китайском языке ассоциируется с бамбуком: 势如破竹 (shì rú pò zhú) «Словно раскалывать бамбук» – без труда преодолевать препятствия; стремительно двигаться к своей цели [3, с. 394]. В Китае жизнь с большим достатком также сопоставляют с фитонимом сосной 竹苞松茂 (zhú bāo sōng mào) «Прочность бамбука и пышность сосны» – благопожелание хозяевам в честь новоселья; пожелание благополучия и счастья молодой семье [3, с. 578].

Фразеологизм *great oaks from little acorns grow* – «огромные дубы вырастают из крошечных желудей» символизирует идею о том, что большие достижения и великие дела всегда начинаются с малого. Это утверждение учит тому, что даже самые маленькие усилия, вложенные в дело, могут привести к крупным успехам. Китайский чэньюй 投桃报李 (tóu táo bào lǐ) «Подарить персик и получить за это сливу» означает отблагодарить подарком за подарок; «что посеешь, то и пожнешь». Он также напоминает о важности труда для достижения успеха.

Фразеологизмы с отрицательной оценкой. Фразеологизм *weeping willow* – «плачущая ива» символизирует печаль, страдание, эмоциональную подавленность. Этот фитоним имеет такую интерпретацию, поскольку образ дерева, чьи ветви склоняются вниз, как будто «плачут», ассоциируется с людьми, находящимися в состоянии глубокого уныния.

В китайском языке компонент «ива» не несет отрицательной коннотации, однако флороним 柳花 (liǔ huā) «цветы ивы» отражает образ легкомысленная, ветреной и непостоянной женщины.

*To take to the woods* – «уйти в лес»: этот фразеологизм применяется для описания ухода от реальности и избегания мирских проблем. Лес здесь

символизирует место укрытия, где человек может спрятаться от всех своих обязанностей и забот. Это выражение является негативно окрашенным и служит предупреждением о том, что избегание проблем не является их решением.

Жизнь в уединении и вдали от реальности в китайском языке описывает фразеологизм 梅妻鹤子 (méi qī hè zǐ) «взять сливу себе в жены и журавля в сыновья». Данный чэньюй связан с легендой об отшельнике Линь Бу, уединившемся на озере Си Ху.

Выражение *Can't see the wood for the trees* – «Не видишь леса за деревьями» означает неспособность воспринять целую картину хода дела из-за сосредоточенности на мелких аспектах чего-то, не видя важного или главного. Оно служит напоминанием, что важно не только замечать детали, но и понимать контекст или основные цели. Подобным значением обладает китайский чэньюй 雾里看花 (wù lǐ kàn huā) – «Любоваться на цветы находясь в тумане» (видеть размыто, неверно понимать; будто бы в тумане) [3, с. 721].

Фразеологизмы с назидательным значением. Английские устойчивые выражения с фитонимическим компонентом имеют значительную стилистическую вариативность, что связано с их применением в различных социальных контекстах. Такие выражения могут быть частью повседневной речи, литературы или сленга, что демонстрирует их гибкость и адаптируемость к различным ситуациям. Многие из них носят назидательный характер, что связано с их дидактической функцией. Например, *An apple a day keeps the doctor away* «яблоко в день, и доктор не нужен» подчеркивает важность и необходимость здорового образа жизни и профилактики болезней. Яблоко в этом ключе символизирует здоровье и натуральные способы поддержания хорошего состояния организма. Это выражение активно используется как в разговорной речи, так и в образовательных материалах для пропаганды здорового питания. Говоря о теме здоровья и правильного питания, китайцы рекомендуют употреблять в пищу другие виды растений: 冬吃萝卜夏吃姜, 不劳医生开药方 (dōng chī luóbo xià chī jiāng, bù láo yīshēng kāiyàofāng) – «зимой ешьте редис, летом – имбирь», тогда не нужно будет утруждать врача, чтобы выписывать рецепт лечения. Здесь важно отметить: «В таких фразеологических единицах фитонимы реализуют характеризующую и оценочную функции, обусловленные объективными характеристиками растения (полезный / вредный, съедобный / несъедобный, лечебный, использующийся в хозяйственной деятельности и быту) и законами логического и праг-

матического мышления» [4].

*Forbidden fruit is the sweetest* – «запрещённый плод – самый сладкий» выражает идею, что запретное и недоступное становится особенно привлекательным. Этот фразеологизм акцентирует внимание на человеческой склонности стремиться к тому, что находится за пределами дозволенного, и предупреждает о негативных последствиях таких желаний. Китайским аналогом вышеупомянутого выражения может послужить 拈花惹草 (niān huā rě cǎo) – «хватать цветы и рвать траву», что означает создавать любовные интриги, обманывать женщин [3, с. 864].

В английском языке также есть назидательные пословицы, описывающие необходимость упорства в выполнении любого дела: *No wheat without chaff* – «Нет пшеницы без мякины». Этот фразеологизм подчеркивает, что для достижения чего-то значимого всегда нужно преодолеть некоторые трудности или незначительные препятствия. Мякина символизирует неудачные или лишние части, которые нужно отбросить, чтобы получить ценное зерно. Похожая пословица в китайском языке звучит как 无米之炊 (wú mǐ zhī chuī) «Кушанье без риса»; что подразумевает невыполнимую задачу. В китайском языке также есть чэньюй, напоминающий о важности действий с необратимыми последствиями: 生米煮成熟饭 (shēng mǐ zhǔ chéng shú fàn) «из сырого риса уже сварена каша». Этот чэньюй означает что сделанного уже не изменишь.

*Like a leaf in the wind* – «как лист на ветру»: этот фразеологизм используется для описания человека, который не имеет устойчивых убеждений или решимости, легко поддается внешнему влиянию. Лист на ветру символизирует хрупкость, нестабильность и подверженность внешним воздействиям. Это выражение предупреждает о важности внутренней стойкости и способности принимать решения, не поддаваясь колебаниям внешнего мира. Аналогом этого выражения в китайском языке является пословица 风行草偃 (fēng xíng cǎo yǎn) «Когда дует ветер – трава клонится» – Высокопоставленные лица легко могут оказывать влияние на подчиненных.

При рассмотрении фразеологизмов важно отметить, что их структура в китайском языке в основном совпадает со структурой в английском языке – активно используются глаголы, прилагательные и существительные. Английские фразеологизмы выступают как определённое структурное целое составного характера, складываясь из различных по своим морфологическим свойствам слов, находящихся между собой в разных синтаксических отношениях. Структура китайских фра-

зеологизмов, состоящая из четырех иероглифов, является наиболее характерной именно для китайского языка.

Пословицы, как правило, имеют устойчивую структуру и часто используются в форме повествовательных предложений, что облегчает их восприятие и усвоение. Сложноподчиненные предложения с фитонимами часто используются для более точного выражения причинно-следственных связей или условий, например: *He that would eat the nut, must first crack the shell* – «Желающий съесть орех, сначала должен расколоть скорлупу расколоть орех». Данная пословица представляет собой условно-следственную конструкцию, где придаточное предложение объясняет условие достижения цели. Это подчеркивает, что для достижения результата необходимо преодолеть трудности. Китайцы говорят: 前人种树, 后人乘凉 (qián rén zhòng shù, hòu rén chéng liáng) – «предки сажают деревья, затем потомки наслаждаются прохладой», что подразумевает «предки трудятся на благо следующих поколений». [12]

В пословице *While the grass grows, the horse starves* («Пока трава вырастет, лошадь уже замерзнет») используется конструкция с придаточным времени, которая выражает неизбежность последствий затяжных ожиданий. 明日黄花 (míng rì huáng huā) «Хризантемы на следующий день (после праздника хризантем)» – пережить своё время, устареть; вчерашний день. Важность своевременных действий и терпения также описывается в чэньюе 桃秋菊, 物有所时 (táo qiū jú, wù yǒu suǒ shí) – букв.: «Цветок персика цветет весной, а хризантема осенью» в мире все происходит в подходящее время [10, с. 122].

### Выводы

Образование большинства фразеологизмов происходит благодаря переосмыслению компонентов свободных словосочетаний, основным показателем, которого является противопоставление переносного и буквального значения. Этот процесс можно описать как перенос значения, при котором исходный смысл компонентов фразеологической единицы теряется, и возникает новое значение, свойственное только данной единице.

Фитонимы могут представлять сходную культурную коннотацию либо совершенно одинаковое значение в изучаемых языках, в некоторых случаях они даже могут быть полностью идентичными или их частичными эквивалентами: 叶障目 (yè zhàng mù) / *can't see the wood for the trees* – «не мочь разглядеть главное из-за мелких деталей», 救命稻草 (jiù mìng dào cǎo) / *grasp at straws* – «ухватиться за спасительную соломинку». При этом об-

раз жизни и мышление этноса определенно оказывают большое влияние на формирование фразеологизмов, пословиц и поговорок в этих языках.

Подводя итог изучения фразеологизмов китайского языка, в состав которых входят компоненты растений, можно заключить следующее. Наиболее часто встречаются фразеологические единицы с фитонимическим компонентом: «Бамбук» 勢如破竹 (shì rú pò zhú) «ситуация, подобная тому, как раскалывают бамбук» – свободно идти по намеченному пути, удар огромной силы, победоносное шествие, идти без помех, уничтожать все помехи на пути; «Хризантема» 春兰秋菊 (chūn lán qiū jú) «орхидея весной, хризантема осенью» – каждому моменту свое время для того, чтобы быть отмеченным и восхваленным; всё заслуживает одобрения и признания; в каждом человеке есть ценность, заслуживающая похвалы. 明日黄花 (míng rì huáng huā) «хризантемы на следующий день (после праздника хризантем)» – утративший свою ценность артефакт; события минувших дней; опоздавший; «Орхидея» 采兰赠药 (cǎi lán zèng yào) «собирать орхидеи, дарить пионы» – подарки возлюбленным; 兰艾难分 (lán ài nán fēn) «орхидею и полынь трудно различить» – зло и добро неразличимы; «Лотос» 藕断丝连 (ǒu duàn sī lián) «корневище лотоса переломлено, но волокна тянутся» – поддержание связи, несмотря на расставание; формальное расставание при сохранении незримых связей; 出水芙蓉 (chū shuǐ fú róng) «бутон лотоса, появившийся из воды» – тонкая поэзия; прекрасная женщина [3].

Фитонимы в английских устойчивых выражениях наиболее часто представлены следующими растительными наименованиями: «Яблоко» (apple) в фразеологических единицах часто символизирует как внешнюю привлекательность, так и обманчивую природу вещей. *A bad apple* буквально переводится как «плохое яблоко» описывает на человека, который нарушает правила определенного коллектива и является порицаемой персоной в группе; «Орех» (nut) в английских фразеологизмах зачастую передает значение психического состояния человека с отклонениями или странностями, например *go nuts* – «спянуть»; «Маргаритка» (daisy) используется в фразах с положительным оттенком, как символ свежести и здоровья. В выражении *as fresh as a daisy* – «свежий, как маргаритка» акцентируется внимание на хорошем внешнем виде и бодрости, живости и привлекательности; «Роза» (rose) – ее использование зачастую связано с положительными оценками, она олицетворяет не только внешнюю привлекательность, но и внутреннюю гармонию, удачу, радость

жизни. Фраза *come up roses* – «сложиться удачно» переносит на человека или ситуацию счастье и удачу. *Gather life's roses* «собирать розы жизни» – срывать цветы удовольствия; «Дуб» (oak) в английских выражениях олицетворяет силу, стойкость и выносливость. Фразеологизм *as strong as an oak* (крепкий как дуб) используется для обозначения устойчивости и надежности человека или ситуации; «Clover» (клевер), цветок может символизировать удачу и процветание, в частности через фразу *four-leaf clover* (четыrehлиственный клевер), который в англоязычной культуре является символом удачи [5, с. 149].

Высокая частотность использования тех или иных устойчивых выражений с компонентами растений в исследуемых языках зависит от культурных, исторических и географических факторов. Изучение фитонимов предоставляет возможность глубокого понимания различных сфер жизни общества и условий быта определенного народа, его мышления и многовекового опыта, выраженного в языке.

Синтаксические особенности фразеологизмов с фитонимами заключаются в том, что они могут иметь структуру словосочетания или предложения.

Структура фразеологических единиц в двух языках представлена следующими конструкциями:

1. глагольные выражения, которые строятся на основе управления по моделям: 拔苗助长 – "тянуть ростки, помогая расти" (торопить ход событий, выдвигать невыполнимые требования, излишне упорствовать в деле) [14, с. 12]. 种豆得豆 "Сажая бобы, получаешь бобы" – дает понять, что, выполняя определенные действия, можно ожидать определенные результаты. 风行草偃 (fēng xíng cǎo yǎn) «Когда дует ветер – трава клонится» – высокопоставленные лица легко могут оказывать влияние на подчиненных; 斩草除根 – «скосить траву и вырвать корни» (вырвать с корнем, уничтожить решительно и бесповоротно) [14, с. 863]. Английские глагольные выражения на основе управления по моделям: *to go off one's nut* (сойти с ума) раскрывают через фитоним *nut* концепты психического состояния, такие как безумие или потеря рассудка; *to play the shrinking violet* (разыгрывать из себя невинность); *to be in full bloom* (быть в полном цвету) используется для описания человека или ситуации, достигших пика своей жизненной формы.

2. именные выражения: 柳叶弯眉 – букв.: «ивовые брови» (красавица) – яркая метафора, обычно используемая для описания красивых женских бровей, мягких и изогнутых, как листья ивы, а также для восхваления внешности и темпе-

раamenta женщины; 出水芙蓉 – букв.: «молодые цветы лотоса» (красивая девушка); 青枝绿叶 – «пышная крона дерева; пышная зелень» (молодой, зелёный юноша) [14, с. 113]. Английские именным выражения: *shrinking violet* (стыдливая фиалка) обозначает человека, который проявляет чрезмерную застенчивость или склонен к ложной скромности; *English rose* (английская роза), что символизирует утонченную красоту или идеализированную женственность.

3. Устойчивые выражения, имеющие структуру предложения: 水仙不开花-装蒜 – «нарцисс не расцветает – прикидывается чесноком» (притворяться); 出淤泥而不染 – «лотос выходит из грязи, не запачкавшись» (сохранить чистоту, несмотря на

плохое окружение) [14, с. 112]. Английские фразеологизмы, имеющие структуру предложения: *not the sharpest tool in the shed* – «не самый острый инструмент в сарае» является эвфемизмом для недалекого человека где орех может ассоциироваться с тупостью); *look for a needle in a haystack* – искать иголку в стоге сена (то есть заниматься безнадёжным делом).

Таким образом, как английские, так и китайские фразеологизмы с фитонимическим компонентом отражают важнейшие элементы культурной философии и менталитета народов, служат орудиями морального и социального воспитания, а также обеспечивают связь поколений через передачу знаний и опыта.

### Список источников

1. Алешина Е.К. Исследование наименований растений и национальная языковая картина мира: к постановке проблемы // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2009. Том 8. выпуск 2: Филология. С. 34 – 37.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., 1963. 194 с.
3. Готлиб О.М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений. 2-е изд., стереотип. Иркутск: Изд-во «ИГУ», 2019. 596 с.
4. Гриченко Л.В. Особенности семантики и функционирования фитонимов в русских пословицах // Гуманитарные и социальные науки. 2019. № 5 (76). С. 122 – 129.
5. Заводова Е.А., Особенности английских фитонимических фразеологизмов, 2021. С. 149 – 153.
6. Клюкина Т.М., М.А. Клюкина-Витюк. Фразеологический русско-английский словарь пословиц и поговорок. М., 1996. 336 с.
7. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 2003. 580 с.
8. Ли Юецзяо Идиоматический потенциал фитонимов в процессе формирования лингвокультурологической компетенции китайских студентов // Филология и культура. 2017. № 1 (47). С. 48 – 52.
9. Маргулис А., Холодная А. Русско-Английский словарь пословиц и поговорок, 2000. 494 с.
10. Сюй Чэнжи. Толковый словарь китайских идиом; ООО «Сычуаньское лексикографическое издательство». М.: ООО «Международная издательская компания «Шанс», 2022. 679 с.
11. Трубаева Е.И. Особенности английских фразеологизмов с компонентом-фитонимом // Современная научная мысль: Материалы VII Всероссийской научно-практической конференции. 2021. С. 38 – 41.
12. Шумбасова С.С. Грамматическое структурирование фразеологизмов современного английского языка с компонентом-фитонимом // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. С. 85 – 92.
13. Якунина Т.И. Семантическая классификация сленговых фразеологизмов с компонентом-фитонимом в английском языке с элементами лингвокультурологического анализа // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 6 (73). С. 692 – 694.
14. 新编成语大词典. 辞书编委会编. 吉林出版集团有限责任公司. 2015. 964 页.

### References

1. Aleshina E.K. Study of plant names and national linguistic picture of the world: towards the formulation of the problem. Bulletin of NSU. Series: History, Philology. 2009. Volume 8. Issue 2: Philology. P. 34 – 37.
2. Amosova N.N. Basics of English phraseology. L., 1963. 194 p.
3. Gotlib O.M., Mu Huayin. Chinese-Russian phraseological dictionary. About 3,500 expressions. 2nd ed., stereotype. Irkutsk: Irkutsk State University Publishing House, 2019. 596 p.
4. Grichenko L.V. Features of the semantics and functioning of phytonyms in Russian proverbs. Humanitarian and social sciences. 2019. No. 5 (76). P. 122 – 129.
5. Zavodova E.A., Features of English phytonymic phraseological units, 2021. P. 149 – 153.

6. Klyukina T.M., M.A. Klyukina-Vityuk. Phraseological Russian-English dictionary of proverbs and sayings. Moscow, 1996. 336 p.
7. Kunin A.V. English-Russian phraseological dictionary. Moscow, 2003. 580 p.
8. Li Yuejiao Idiomatic potential of phytonyms in the process of forming the linguocultural and logical competence of Chinese students. Philology and Culture. 2017. No. 1 (47). P. 48 – 52.
9. Margulis A., Kholodnaya A. Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings, 2000. 494 p.
10. Xu Chengzhi. Explanatory Dictionary of Chinese Idioms; Sichuan Lexicographic Publishing House, LLC. Moscow: Chance International Publishing Company, LLC, 2022. 679 p.
11. Trubaeva E.I. Features of English Phraseologisms with a Phytonym Component. Modern Scientific Thought: Proceedings of the VII All-Russian Scientific and Practical Conference. 2021. P. 38 – 41.
12. Shumbasova S.S. Grammatical structuring of phraseological units of the modern English language with a phytonym component. Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics. 2011. P. 85 – 92.
13. Yakunina T.I. Semantic classification of slang phraseological units with a phytonym component in English with elements of linguocultural analysis. World of science, culture, education. 2018. No. 6 (73). P. 692 – 694.
14. The world of science, culture, education. The world of science and ... 2015. 964 p.

#### **Информация об авторах**

Навашева В.А., старший преподаватель, Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова

Мудаев А.И., Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова, [mudaevandrey@mail.ru](mailto:mudaevandrey@mail.ru)

Манкирова В.Б., Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова

Лахиева Э.М., Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова

Болдырева Б.Б., Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова

© Навашева В.А., Мудаев А.И., Манкирова В.Б., Лахиева Э.М., Болдырева Б.Б., 2025